

Curriculum Vitae

Name, surname: Irena Ragaišienė

Date of birth: April 20, 1957

Education: MA in English Philology, Vilnius University 1979
MA in English Literature, Vytautas Magnus University, Kaunas, Lithuania, 1993
Ph.D. in English Literature, Bergen University, Norway, 2000

Affiliation: Vytautas Magnus University, Kaunas, Lithuania

Academic title: Associate Professor

Work experience: 1990 - present, lecturer, Vytautas Magnus University
1980 - 1990, translator, Kaunas Research Institute of Radio Measuring Devices

Contacts: irena.ragaisiene@vdu.lt
ragaisiene@yahoo.com

Research publications: Ragaišienė, Irena, and Adelheid Rundholz, eds. *(Inter)Cultural Dialogue and Identity in Lithuanian Literature*. Göttingen: Brill / V&R Unipress, 2023.

Rundholz, Adelheid, and Irena Ragaišienė. Introduction: Literature and (Inter)Cultural Dialogue. *(Inter)Cultural Dialogue and Identity in Lithuanian Literature*. Eds. Irena Ragaišienė and Adelheid Rundholz. Göttingen: Brill / V&R Unipress, 2023. 7-10.

Ragaišienė, Irena. "Migrancy and Cultural Belonging in Selected Fiction by Contemporary Lithuanian Women Writers." *(Inter)Cultural Dialogue and Identity in Lithuanian Literature*. Eds. Irena Ragaišienė and Adelheid Rundholz. Göttingen: Brill / V&R Unipress, 2023. 181-212.

Ragaišienė, Irena, Adelheid Rundholz, and Elizabeth Mary Cummings. "In Place of a Conclusion: Dialoguing Identities in Kristina Sabaliauskaitė's *Vilnius. Wilno. ווילנע. Three Short Stories*." *(Inter)Cultural Dialogue and Identity in Lithuanian Literature*. Eds. Irena Ragaišienė and Adelheid Rundholz. Göttingen: Brill / V&R Unipress, 2023. 309-343.

Ragaišienė, Irena. "The Eastern European 'Other' in Literary Representations of Lithuanian Im/Migrants in Britain." *Brexit and the Migrant Voice*. Ed. Christine Berberich. Abingdon, OX: Routledge, 2022. 140-158.

Ragaišienė, Irena. "Narrativisation of Identity in the Poetry as Life Writing by Lithuanian Women Émigrés." *Storytelling: Global Reflections on Narrative*. Eds. Tracy Ann Hayes, Theresa Edlmann and Laurinda Brown. Leiden: Brill. 2019. 250-259.

Ragaišienė, Irena. "Memory, Identity and Displacement in Heshel's *Kingdom* by Dan Jacobson." *History, Memory and Nostalgia in Literature and Culture*. Ed. Regina Rudaitytė. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2018. 38-53.

Ragaišienė, Irena. "Discipline and the Body: Intertextuality between Charlotte Brontë's *Jane Eyre* and Contemporary Popular Romance." *From Queen Anne to Queen Victoria: Readings in 18th and 19th Century British Literature and Culture* 5 (2016): 363-379. Ed. Grazyna Bystydzienska and Emma Harris. Warsaw: Osrodek Studiów Brytyjskich.

Ragaišienė, Irena. "Re-vision of the Irish Big House Motif in Cecelia Ahern's *The Book of Tomorrow* and Anne Dunlop's *Enchanting Alice*." *Cultural Texts and Contexts in the English-Speaking World* 3 (2013): 115-126. Ed. Teodor Mateoc. Oradea: Oradea University Press.

Ragaišienė, Irena. "Epistoliškumas ir egzilinės tapatybės raiška Alės Rūtos *Laiške jaunystei*." *Oikos: lietuvių migracijos ir diasporos studijos* 1.15 (2013): 85-100. Vilnius: Versus Aureus.

Ragaišienė, Irena. "Vietos ir ideologijos santykis Sylvios Plath romane *Stiklo gaubtas*." *Česlovo Milošo skaitymai: Genius Loci - asmenybė ir kūryba kaip erdvės vaizdinys* 5 (2012): 134-142. Kaunas: Vytauto Didžiojo universitetas.

Ragaišienė, Irena. "Beauty, Cultural Norm, and Identity in Toni Morrison's *The Bluest Eye* and Margaret Atwood's *Lady Oracle*." *Grožio fenomenas kultūroje*. Eds. Rūta Bruzgienė, Algis Mickūnas, Agnieška Juzefovič, and Elena Sakalauskaitė. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2012. 217-222.

Ragaišienė, Irena, Aleknavičiūtė, Teresė, Bernatavičiūtė, Vitalija, Dimavičienė, Brigita, Eidukevičienė, Rūta, Gruslytė, Monika, Kalėdaitė, Violeta, Leonavičienė, Aurelija, Lėgaudaitė, Jolanta, Masaitienė, Dalia, Raškauskienė, Audronė, Vaičėnonienė, Jurgita, Žindžiuvienė, Ingrida Eglė. "Tarpkultūrinės komunikacijos ir vertimo problematikos taikomieji

tyrimai." *Vytauto Didžiojo universiteto mokslo klasteriai*. Kaunas: Vytauto Didžiojo universitetas, 2012. 61-74.

Ragaišienė, Irena. "Re-Imagined Trees in Richard Wilbur's 'She' and Sylvia Plath's 'Virgin in a Tree.'" *Acta humanitarica academiae Saulensis* 13 (2011): 350-363. Šiauliai: Šiaulių universiteto leidykla.

Ragaišienė, Irena. "Gender, Identity, and the City in Ann Patchett's *The Magician's Assistant*." *Literature in Society*. Ed. Regina Rudaitytė. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2012. 77-99.

Ragaišienė, Irena. "Ecocritical Reconceptualisations of the Natural and Urban Environment in *Stars of the Ice Age* by Lithuanian Writer Renata Šerelytė." *Environmental Philosophy and Landscape Thinking: Collegium Litteratum* 24 (2011): 322-334. Eds. Liina Lukas, Ulrike Plath, and Kadri Tuur. Tallinn: Underi.

Ragaišienė, Irena. "Juxtaposition of Shopping Places in Ann Patchett's *The Magician's Assistant*." *Acta humanitarica academiae Saulensis* 10 (2010): 222-236. Šiauliai: Šiaulių universiteto leidykla.

Ragaišienė, Irena. "Mythological and Cultural Implications in Margaret Atwood's 'Bluebeard's Egg' and Katherine Mansfield's 'Bliss.'" *Žmogus kalbos erdvėje: mokslinių straipsnių rinkinys* 6 (2010): 96-101.

Ragaišienė, Irena. "Landscape Re-visited: The Representation of the Relationship between Self and (Native) Place in *Heshel's Kingdom* by Dan Jacobson." *Proceedings of the 3rd Conference Cultural Landscapes: Heritage and Conservation*. Eds. Carmen Flys Junquera, Irene Sanz Alonson, Montserrat Lopez Mujica, and Esther Laso Y Leon. Alcalá: University of Alcalá Press. 2009. CD 441-448.

Ragaišienė, Irena. "'I Am Not a Tree with My Root in the Soil': Ecofeminist Revisions of Tree Symbolism in Sylvia Plath's Poetry." *Journal of Ecocriticism*. Special Issue: *Poetic Ecologies* 1. 2 (2009): 31-41. Vancouver: University of British Columbia.

Ragaišienė, Irena. "Narratological and Thematic Aspects of Sentence Patterning and the Use of Punctuation in Jurga Ivanauskaitė's 'Dvi pasakos apie savižudžius' and Its Translation to English." *Valoda dažādu kultūru kontekstā: Zinātnisko rakstu krājums* 18 (2008): 85-91. Daugavpils: Saule.

Ragaišienė, Irena. "The Ecocritical and the Postmodern: Re-Visions in 'Johnny Panic and the Bible of Dreams' by Sylvia Plath and 'The Quagmire Woman' by Jolita Skablauskaitė." *Postmodernism and After:*

Visions and Revisions. Ed. Regina Rudaitytė. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 2008. 169-181.

Ragaišienė, Irena. "Names and Revisionist Re-Naming in the Poetry of Sylvia Plath." *Acta humanitarica academiae Saulensis* 8 (2009): 227-235. Šiauliai: Šiaulių universiteto leidykla.

Ragaišienė, Irena. "Chick Lit as the New Woman's Fiction: Inscriptions in Marian Keyes's Novel *Watermelon*." *Literatūra: mokslo darbai* 50.5 (2008): 68-75. Vilnius: Vilniaus Universiteto leidykla.

Ragaišienė, Irena. "The Meaning of Life, Death and Identity in Sylvia Plath's Poetry." *Tautinio/pilietinio identiteto reprezentacija ir formavimas šiandien: straipsnių rinkinys*. Kaunas: VDU leidykla. 2008. 147-170.

Ragaišienė, Irena. "Intertekstualumo ir kultūrinės informacijos perteikimo problemos Helenos Fielding Bridžitos Džouns dienoraščio vertime į lietuvių kalbą." *Kalbų studijos (Studies about Languages)* 13 (2008): 44-50. Kaunas: Technologija.

Ragaišienė, Irena, Vija Višomirskytė, and Indrė Žakevičienė. *Ekokritikos akivarai: monografija*. Eds. Leonas Gudaitis et al. Kaunas: VDU leidykla, 2007. 9-83.

Ragaišienė, Irena. "Cultural Manifestations of Motherhood: Revisions in Sylvia Plath's Oeuvre." *Kultūra-ugdymas visuomenė (Culture, Education, Society)*. 2 (2007): 152-157. Kaunas: Akademija.

Ragaišienė, Irena. "Narrative Revisions of the Novel of Awakening in Margaret Atwood's *The Edible Woman* and Renata Šerelytė's *Stars of the Ice Age*. *Literatūrinė un folkloristika (Literature and Folklore)* (2005): 100-104. Riga: Latvijas Universitate,

Ragaišienė, Irena. "Nature/Place, Memory, and Identity in the Poetry of Lithuanian Émigré Danutė Paškevičiūtė." *Nature in Literary and Cultural Studies: Transatlantic Conversations on Ecocriticism*. Eds. Catrin Gersdorf and Sylvia Mayer. Amsterdam, New York: Rodopi. 2006. 291-311.

Ragaišienė, Irena. "Poetry by Danutė Paškevičiūtė and Alė Rūta: Crosspoints between Emigre Writing and the Literary Tradition." *Kultūras krustpunktai. Latvijas Kultūras akadēmijas zinātnisko rakstu krājums* (2006): 232-244. Riga: Mantojums.

Ragaišienė, Irena. "Representation of Character in Translation: Helen Fielding's *Bridget Jones's Diary*. *Darbai ir dienos*. Special Issue:

Vertimų pasaulyje (The World of Translations) 45 (2006): 171-186. Kaunas: Vytauto Didžiojo universiteto leidykla.

Ragaišienė, Irena. "Revisionist Inscriptions of Identity in Margaret Atwood's 'Loulou, or, the Domestic Life of the Language' and Renata Šerelytė's 'The Proofreader and the Reptile.'" *Language and Identity: English and American Studies in the Age of Globalisation*. Literature. 1 (2005): 549-560. Eds. Zygmunt Mazur and Teresa Bela. Krakow: Jagiellonian University Press.

Ragaišienė, Irena. "Desire, Dream and Reality: The New Woman in A Saloonkeeper's Daughter." *To Become the Self One Is: A Critical Companion to Drude Krog Janson's A Saloonkeeper's Daughter*. Eds. Asbjørn Grønstad and Lene Johannessen. Oslo: Novus Press. 2005. 83-96.

Ragaišienė, Irena. "Language and Characterization in Sylvia Plath's *The Bell Jar*: Divergencies in Translation." *Valoda dažadu kultūru kontekstā. Zinātnisko rakstu krājums* 15 (2005): 421-426. Daugavpils: Saule.

Ragaišienė, Irena. "Не только английский язык: образ Литвы как потерянной родины в поэзии Дануте Пашкевичуте." *Филологические чтения: 2004* (2005): 274-283. Daugavpils: Saule.

Ragaišienė, Irena. "Nature as Context: The Representation of Ambiguities and (Mis)-Identifications in the Writing of Sylvia Plath." *International Studies: Interdisciplinary Political and Cultural Journal*. Special Issue: *Gender across Cultures* 7.2 (2004): 87-99. Lodze: Lodze University Press.

Ragaišienė, Irena. "Reaching Out for the Forbidden Fruit: Religious Significations of the Tree Metaphor in Sylvia Plath's Poetry." *Tiltai*. Priedas: *Mokslo darbai* 25 (2004): 333-355. Klaipėda: Klaipėdos universitetas.

Ragaišienė, Irena. "Dialoguing with the Literary Tradition: Revisionist Strategies in Sylvia Plath's Poetry." *Literatūra* 45.4 (2003): 29-42. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.

Ragaišienė, Irena. "Black Self, Racial World: Toni Morrison's *The Bluest Eye* as a Terminated Bildungsroman." *Darbai ir dienos* 32 (2002): 219-239. Kaunas: Vytauto Didžiojo universiteto leidykla.

Ragaišienė, Irena, Dalia Masaitienė, and Milda Danytė. "Lyčių studijos ir akademinė veikla." *Feminizmas, visuomenė, kultūra. Straipsnių rinktinė* 4 (2002): 169-177. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.

Ragaišienė, Irena. "Gamtos ir kultūros dichotomoja Silvijos Plath kūryboje." *Feminizmas, visuomenė, kultūra. Straipsnių rinktinė* (1999): 205-212. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.

Ragaišienė, Irena. "The Archetype of the Feminine in Sylvia Plath's Poetry." *Darbai ir dienos. Special Issue: At the Crossroads of Literary Trends: English and American Writers of the 20th Century*. Ed. Leonas Gudaitis (1998): 86-96. Kaunas: Vytauto Didžiojo universiteto leidykla.

Ragaišienė, Irena. "Some Mythological Insights into the Flowerbud: A (Re)-Vision of Sylvia Plath's 'Polly's Tree.'" *Women, Creators of Culture* (1997): 245-244. Thessaloniki: Hellenic Association of American Studies. American Studies in Greece Series.

**Translations/
Other publications:**

Ragaišienė, Irena. *Report: SHE Annual Assembly and 2nd HEPS Partner Meeting, Galway, Ireland, February 22-2, 2010*. Schools for Health in Europe Network, the Netherlands. Online at: <<http://ws10.evision.nl/hepseurope/upload/reportGalway1.pdf>>.

Ragaišienė, Irena. *Better Schools through Health: The Third European Conference on Health Promoting Schools, 15-17 June 2009, Vilnius, Lithuania. Conference Report*. Vilnius: State Environmental Health Centre, 2009.

Dantė. *Dieviškoji komedija*. Trans. from Italian to Lithuanian Aleksys Churginas. Dante's Biography and Summary of the Cantos trans. from English to Lithuanian Irena Ragaišienė. Kaunas: Alma littera, 2009.

Paversti matoma: lyties aspekto integravimo į profesinį rengimą geroji praktika. Trans. from English to Lithuanian Irena Ragaišienė and Jolanta Reingardė. Kaunas: Vytauto Didžiojo universiteto leidykla, 2008.

Leira Arnlaug. *Dirbantys tėvai ir socialinės gerovės valstybė: kintanti šeima ir politicos reforma Skandinavijoje*. Trans. from English to Lithuanian Irena Ragaišienė. Vilnius: Eugrimas, 2006.

Reingardė, Jolanta, ed. *(Ne)apmokamas darbas: šeimai palanki darbo aplinka ir lyčių lygybė Europoje*. Trans. from English to Lithuanian Irena Ragaišienė, Olga Mackevičiūtė, and Indrė Balčaitė. Kaunas: VDU leidykla, 2006.

Textbooks:

Raškauskienė, Audronė, Irena Ragaišienė, and Ramutė Žemaitienė. *The Definitive Guide to IELTS General Training: Preparation and Practice*. Oxford: Oxford University Press, 2019, with CD.

Raškauskienė, Audronė, Irena Ragaišienė, Ramutė Žemaitienė and Sinha Santunu. *The Definitive Guide to IELTS Academic: Preparation and Practice*. Oxford: Oxford University Press, 2018, with CD.

Raškauskienė, Audronė, Irena Ragaišienė, and Ramutė Žemaitienė. *Listening and Reading for Exams*. Kaunas: Šviesa, 2017.

Raškauskienė, Audronė, Irena Ragaišienė, and Ramutė Žemaitienė. *Essay Writing for Exams*. Oxford: Oxford University Press, 2016, with CD.

Raškauskienė, Audronė, Irena Ragaišienė, and Ramutė Žemaitienė. *Essay Writing*. Kaunas: Šviesa, 2015.

Raškauskienė, Audronė, Irena Ragaišienė, and Ramutė Žemaitienė. *Speaking for Exams*. Kaunas: Šviesa, 2015.

Ragaišienė, Irena, and Audronė Raškauskienė. *Academic Writing: A Resource Book for Students*. Kaunas: Vytautas Magnus University, 2013.

Ragaišienė, Irena, and Audronė Raškauskienė. *Cross-Cultural Communication: A Resource Book for Students*. Kaunas: Vytautas Magnus University, 2013.

Blachowska, Katarzyna, Aneta Burska, Irena Ragaišienė, Audronė Raškauskienė, and Jūratė Murinienė. *Au Pair Essentials: Improve Your English, Improve Your Skills*. Kaunas: Vytauto Didžiojo universitetas, 2009, with CD.

Ragaišienė, Irena, and Ingrida Žindžiuvienė. *Modern North American Women Writers: Edith Wharton, Gertrude Stein, Katherine Anne Porter, Willa Carther, Sylvia Plath, and Toni Morrison*. Kaunas: VDU leidykla, 2005.

Study leaves:

University of Northridge, Los Angeles, Aug. - Dec. 1991
Bergen University, Norway, 1994 - 2000 (intermittent)
Innsbruck University, Institute for Translation and Interpretation, Austria, Oct. 2006
Tartu University, Jan. 2009
Köln University of Applied Sciences, Feb. 2009

**Participation in
the LLP/Erasmus staff
mobility programme:**

University of Turin, Italy, 2004
University of Bergen, Norway, 2005
University of de Castilla La Mancha, Spain, 2008
University of Parma, Italy, 2010

University of Cologne, Germany, 2011
University of Vigo, 2012

Membership in

professional organizations: ESSE (European Society for the Study of English)

Project participation:

Teacher training project Nr. 09.2.1-ESFA-V-727-01-0001 TĘSK, 2018 - 2020

Creation and implementation of the MA study programme
“Sociolinguistics and Multilingualism.” VP1-2.2-ŠMM-07-K-02-091,
2012 - 2015

Feasibility Study Re Joint Degree Programme Language Diversity in
Baltic-Sea Europe. VP1-2.2-ŠMM-07-02-027, 2011 - 2012

Leonardo da Vinci project Developing English and German Language
Course and Vocational and Thematic Materials for Au Pairs (coordinator
Youth Career Center, Vytautas Magnus University), 2008 - 2009

Post-Soviet Turn in Literary Studies (coordinator Lithuanian Literature
and Folklore Institute), 2007 - 2009

Leonardo da Vinci project Foreign Language in Law and Business
(coordinator Vilnius University), 2006 - 2007

Ecocriticism in Literary Studies (coordinator Department of Lithuanian
Studies, Vytautas Magnus University), 2005 - 2006

Leonardo da Vinci project, English for Job Counsellors (coordinator
Youth Career Center, Vytautas Magnus University), 2004 - 2005

Languages:

English (very good), Lithuanian (native), Russian (good), Polish (good),
German (basics)

Other:

Lecturer at the Third Age University, Kaunas, 2009 - 2011
Leader of the research cluster “Applied Translation and Intercultural
Communication Studies” (Vytautas Magnus University), 2008 - present.